УДК 811.111

ФРАЗЕОЛОГИЧЕСКИЕ ЕДИНИЦЫ С КОМПОНЕНТАМИ ЛЕКСИКО-СЕМАНТИЧЕСКОГО ПОЛЯ «HORSE» В СОВРЕМЕННОМ АНГЛИЙСКОМ ЯЗЫКЕ

© 2009 Е.А.Иванова

Самарский государственный архитектурно-строительный университет

Статья поступила в редакцию 04.05.2009

В статье рассматриваются основные составляющие ассоциативно-семантического поля «horse» в английском языке на материале различных толковых словарей; особое внимание уделяется анализу лексико-семантической группы, объединяющей средства номинации лошади; рассматриваются переосмысленные сложные слова с компонентами ассоциативно-семантического поля.

Ключевые слова: ассоциативно-семантическое поле, лексико-семантическая группа, средство номинации, переосмысление

°Ассоциативно-семантическое поле (АСП) «horse» является многокомпонентным образованием и включает слова разных частей речи, связанные синонимическими, словообразовательными и ассоциативными отношениями. По результатам исследования, в АСП «horse» входит 32 средства номинации лошади, 59 словопроизводных парадигм и 252 сложных слова, образованных от лексических единиц, обозначающих лошадь, а также 287 лексических единиц, которые не имеют в основе средств номинации лошади, но в словарных дефинициях которых эти средства номинации присутствуют (лексика ассоциативного ряда)[1].

Важное место в составе АСП «horse» занимает лексико-семантическая группа (ЛСГ) «средства номинации лошади», которая представлена существительными, обозначающими лошадь: horse, bronco, charger, cob, colt, courser, dobbin, equine, filly, foal, gee-gee, gelding, hack, hinny, hunter, jade, mare, mount, mule, mustang, nag, palfrey, piebald, pony, punch, racer, roadster, roan, skewbald, stallion, steed, stud. Центр данной ЛСГ, как и центр АСП «horse», составляет лексическая единица horse, которая имеет наиболее общее значение из всех средств номинации лошади, является самой частотной в речи (7,721 на 100 млн. слов в английском языке)[2], обладает значительным числом производных (212 образованных от неё единиц), что позволяет говорить о её существенности в языке по сравнению с другими средствами лексической детализации понятия лошадь.

Лексические единицы, обозначающие лошадь, имеют различные оттенки значения: во-первых, они могут выражать возрастные отличия (для изображения молодого коня употребляют лексические единицы colt, filly, foal, если речь идёт о старой немощной лошади, то используются единицы hack, jade, nag, dobbin), во-вторых, средства номинации отражают гендерные характеристики (лексические единицы colt, stallion, stud и gelding обозначают животное только мужского пола, а filly и mare – только женского).

Далее, средства лексической детализации понятия лошадь передают функциональные особенности этого животного. Лексическая единица racer обозначает лошадь для скачек, единица hunter – лошадь для охоты, единица punch – ломовую лошадь, единица roadster – лошадь для дальних поездок, hack – наёмную лошадь, единица charger – военную лошадь, единица palfrey – лошадь, специально тренированную под женский способ верховой езды. Лексические единицы racer и courser употребляются по отношению к быстрому коню.

Образ сильного коня отражают лексические единицы bronco, charger, cob, hunter, mustang. При этом слово bronco обозначает дикую, неодомашненную лошадь, а лексическая единица mustang – дикую американскую лошадь. Впервые единицы bronco и mustang появились в американском варианте английского языка в XIX веке. Необходимость заимствования данных слов из испанского языка возникла в связи с отсутствием в английском языке единиц для обозначения диких лошадей, которых в США было огромное количество.

В детских рассказах имеет место приём антономазии, когда лексическая единица dobbin стано-

°*Иванова Екатерина Александровна, аспирант кафедры лингвистики и межкультурной коммуникации.*
E-mail: aurora22@samtel.ru

[1] Источником материала послужили толковые, этимологические словари английского языка, словари идиом, словари сленга, словари синонимов и антонимов (см. список словарей), а также энциклопедические и газетные статьи по коневодству (размещены на сайтах: http:// www.horse.com/; http:// www.thehorse.com/en.wikipedia.org/wiki/Horse ; http:// www.bhs.org.uk/) Дата обращения 02.02.2009.

[2] Источником цифровых показателей является частотный словарь Webster's Online Dictionary http:// www.websters-online-dictionary.org/ Дата обращения 02.02.2009).

вится именем собственным какой-либо спокойной и медлительной лошади (ср. Dobbin – a name often used in children's stories for a farm horse or a quiet, slow horse[3]).

В семантике лексической единицы pony присутствует признак маленького размера. Данная единица является заимствованием из французского языка: poulenet – little foal[4]. В процессе семантической адаптации она изменила оттенки своего значения и в настоящее время обозначает вид лошади. Для изображения лошади с чёрными и белыми пятнами используется единица piebald, а с чёрно-коричневыми пятнами – skewbald. Лексическая единица roan называет лошадь с бело-коричневым окрасом.

Некоторые средства номинации лошади (12 единиц: horse, mule, pony, hack, mare, jade, colt, filly, dobbin, stallion, stud, roadster) являются многозначными и помимо обозначения животного имеют ещё несколько значений. При этом все вторичные значения получены через ассоциативную цепь от основного лексико-семантического варианта, а следовательно, непосредственно соотносятся с понятием лошадь.

Самой многозначной является лексическая единица horse, которая по данным толковых словарей имеет 8 значений, из них три вторичных имеют связь со средствами передвижения: 1) horse – a board or seat on a rope on which a person is lowered down a shaft; 2) horse – a tractor, a locomotive; 3) horse – a rope or bar providing footing or protection for sailors[5].

Лексическая единица horse также обозначает предмет быта: a frame with legs on which something is mounted or supported[6]. Одна из разновидностей такой конструкции называется clotheshorse (подставка, на которой сушится одежда). В настоящее время первая часть сложного слова опускается, и для изображения данного предмета употребляется только лексическая единица horse. Два значения единицы horse относятся к сленгу: 1) horse – heroin; 2) horse – work charged for before it is carried out[7]. Существует игра с мячом, которую называют словом horse. Из правил игры становится ясно, почему её так именуют: The players take turns throwing a standard basketball into the goal. If a player makes a basket, the next player must make a basket from the same location or get a letter of the word «horse»[8].

Лексическая единица mule имеет 5 значений помимо основного лексико-семантического варианта. Мул перенял много отрицательных качеств у осла, в частности упрямство, поэтому человека с такой чертой характера называют словом mule. Ещё одно значение имеет отношение к средствам передвижения: mule – a tractor for towing canal boats[9]. Три значения лексической единицы mule принадлежат сленгу: 1) mule – a commissioned officer; 2) mule – a person who smuggles or delivers illicit substances (as drugs); 3) mule – a person who takes drugs[10].

Лексическая единица pony обладает четырьмя вторичными значениями. Данные значения являются сленговыми, а два из них относятся к американскому варианту английского языка. Кроме того, в трёх значениях содержится указание на маленький размер: 1) pony – a small chorus girl or dancer; 2) pony – AmE, a very small bottle of alcoholic drink (a small glass); 3) pony – AmE, a literal translation of a text, crib, used by students[11]. И, наконец, единица pony используется в сленге, когда говорят о сумме в 25 фунтов стерлингов. Такая номинация появилось в Индии, так как на денежной единице Индии в 25 фунтов стерлингов был изображен пони.

Лексическая единица hack имеет 3 значения, образованных от основного лексико-семантического варианта «hack – a horse for hire, a saddle horse used for transportation rather than sport etc.»[12]. Прежде всего, она может обозначать наёмный экипаж. Отсюда произошло ещё одно значение данной единицы: hack – a taxi[13], но оно встречается только в разговорной речи в американском варианте английского языка. Следующее значение единицы hack появляется в британском варианте английского: hack – a ride on horseback[14].

Для лексической единицы mare словари дают два значения помимо обозначения лошади. Данные значения встречаются только в сленге: 1) mare – a woman (derogatory); 2) mare – a queen in a pack of cards[15]. Такие лексические единицы, как jade, colt, filly, dobbin, stallion, stud, roadster имеют по одному дополнительному значению. Как мы уже отмечали, в прямом значении единицы colt и filly используются для изображения молодой лошади, это отразилось и в их переносном значении: 1) Colt – a young

[3] Longman Dictionary of English Language and Culture – Fourth impression. – England: Longman, 2000. – P. 383.
[4] Chambers Dictionary of Etymology. - NY: the H.W.Wilson Company, 2000. – P.817.
[5] Shorter Oxford English Dictionary – Sixth edition. – NY: Oxford University Press, 2007. – P. 1280.
[6] Ibid. – P. 1280.
[7] Shorter Oxford English Dictionary – Sixth edition... – P. 1280.
[8] Webster's Online Dictionary http:// www.websters-online-dictionary.org/definition/horse
[9] Shorter Oxford English Dictionary – Sixth Edition.... – P. 1457.
[10] Oxford English Reference Dictionary – Second Edition revised. – NY: Oxford University Press, 2006. – P. 949.
[11] Shorter Oxford English Dictionary – Sixth edition.... – P. 2282.
[12] Webster's Online Dictionary http:// www.websters-online-dictionary.org/definition/hack
[13] Longman Dictionary of English Language ... – P. 591.
[14] Ibid. – P. 591.
[15] Ray Puxley. Britslang: A-Z of the people's language including rhyming slang. – UK: Robson Books, 2004. – P. 318.

and inexperienced player, a member of a junior team[16]; 2) Filly – a young woman (colloq.)[17]. Словом jade называют женщину с сомнительной репутацией. Переносное значение слова dobbin содержит сему «возраст». В данном случае единица dobbin используется по отношению к старому, не особо умному человеку (ср. dobbin – a silly old man[18]). Лексические единицы stallion и stud, обозначающие жеребца-производителя (ср. stallion – a fully-grown male horse kept for breeding[19], stud – a male horse kept for breeding[20]), в сленге приобрели значение «a sexually active man, not necessarily in a stable relationship»[21].

В начале XIX века в произведении В.Скотта «Роб Рой» впервые появляется лексическая единица roadster, которая означает «horse for riding on the road»; в начале XX века данная единица начинает широко использоваться в США для обозначения автомобиля: roadster – an open two-seated automobile[22]. Средства номинации лошади обладают разветвлённой системой деривации. Первую группу составляют словопроизводные парадигмы: 18 существительных, 19 прилагательных, 14 глаголов и 8 наречий. Вторая группа объединяет 252 сложных слова.

Существительных, у которых базой производности стали средства номинации лошади, не очень много – 7 единиц: muley, hackie, naggie, mustanger, colthood, equinity, The Gee-Gees. АСП «horse» включает 10 глаголов, образованных от лексических единиц, которые обозначают лошадь, из них 4 глагола являются фразовыми.

Наиболее высокой степенью производности обладает существительное horse, на базе которого появляются глаголы to horse и to unhorse и фразовые глаголы to horse around / about и to horse away. Кроме того, группа глаголов, производных от средств номинации лошади, включает единицы: 1) to jade – to wear out by overwork; 2) to foal – to give birth to a foal; 3) to hinny – to neigh; 4) to hack – a) BrE, to ride a horse at an ordinary speed along roads or through the country, в) to bear (slang)[23]; 5) to pony up – to contribute money into something[24]; 6) to gee up – to encourage, to get the best out of. For example, a captain's job is to gee up his team, i.e., get them going, which is the traditional way of getting a horse or donkey moving»[25].

Прилагательные, образованные от средств номинации лошади, составляют 16 единиц. Единица horsy является многозначной и имеет 4 значения: 1) looks like a horse, 2) likes horses, 3) has money as if he could buy a horse; 4) large and clumsy[26]. В прилагательных horseless и steedless суффикс –less говорит об отсутствии лошади. Примером может послужить сочетание horseless carriage, которое обозначает автомобиль. Суффикс –like указывает на наличие качеств, присущих лошади вообще или присущих какому-либо определённому типу лошади: horselike (unusually large), steedlike (high-spirited), coltlike (energetic). Похожую функцию выполняет суффикс –ish: 1) mulish – unreasonably refusing to agree with the wishes of others, stubborn[27]; 2) coltish – 1) young, energetic, but rather awkward, 2) tall and thin[28]. В АСП «horse» входит 8 наречий: horsily, mulishly, jadishly, jadedly, coltishly, equinely, piebaldly, ahorse.

Категория сложных слов включает 226 сложных существительных (horsewoman, horse-litter, mule driver), 24 сложных прилагательных (horse-drawn, horse-faced red-roan), 2 глагола, полученных по конверсии от сложных существительных (to horsewhip, to horseshoe). Среди сложных существительных, образованных от средств номинации лошади, можно выделить единицы, в которых компоненты используются в прямом значении, и единицы, в которых происходит их переосмысление. Сложные существительные, имеющие прямое значение, представлены в шести тематических группах: 1) Люди, занимающиеся лошадьми (36 ед.) – horsebreaker, horse-rider, horse-breeder, horse-boy, horse-trainer, horse-jockey, horse-keeper, horse-shoer, horse-lover, muleteer, muleskinner, bronco-buster. 2) Оснастка (32 ед.) – horse-blanket, horse-cloth, horse-cover, horse-comb, horse-collar, horse-block, horse-gear, horsewhip, horse-bit, horse-harness, horse-trappings, horse walker. 3) Вид лошади (32 ед.) – carriage-horse, cab-horse, cart-horse, job horse, plough-horse, saddle-horse, race-horse, post-horse, warhorse, pit-pony, pack-mule. 4) Действия, связанные с коневодством (13 ед.) – horse-breeding, horse-riding, horse-racing, horse-shoeing, horse-raising, pony-trekking. 5) Часть лошади (12 ед.) – horsehair, horse-locks, horseback, horse-hide, horse-leather, horse-hoof, foaltooth. 6) Группа лошадей (2 ед.) – horseflesh, horse-herd.

В сложных существительных, основанных на переносе значения, различают терминологическое и нетерминологическое переосмысление (67 и 32 ед.

[16] Oxford English Reference Dictionary – Second Edition revised... – P.286.
[17] Ibid. – P.519.
[18] Webster's Online Dictionary http:// www.websters-online-dictionary.org/definition/dobbin
[19] Longman Dictionary of English Language... – P. 1316.
[20] Chambers Dictionary of Etymology...– P.1079.
[21] Ray Puxley. Britslang:.. – P. 471.
[22] Chambers Dictionary of Etymology....– P. 932.
[23] Merriam-Webster Online http:// www.merriam-webster.com/dictionary
[24] Macmillan Phrasal Verbs Plus – Oxford: Macmillan Ltd., 2006. – P. 328.
[25] Ray Puxley. Britslang:... – P. 200.
[26] The Free Dictionary by Farlex http:// www.thefreedictionary.com/horsy
[27] Longman Dictionary of English Language.... – P. 894.
[28] Cambridge International Dictionary of English. – UK: Cambridge University Press, 1996. – P. 260.

соответственно). Сложные существительные, в основе которых лежат средства номинации лошади, употребляются в различных областях знания: ботаника (horsemint, horseradish, horsebean, horse nettle), зоология (horse head, horsefish horse mackerel), геология (horse sulphur), строительство (sawhorse, pony-truss), физика (horsepower,pony shaft), спорт (vaulting horse, horselengths). Помимо терминов, образованных от средств номинации лошади, существует ряд сложных слов, имеющих переносное значение. Все они основаны на метафорическом переносе.

Высокой степенью идиоматичности обладает сочетание horse-feathers – nonsense, bunk[29]. Его значение основано на том, что такого явления не существует в природе, и поэтому всё, что обозначается лексической единицей horse-feathers – это чушь, ерунда. Метафора horselaugh (a loud impolite laugh[30]) соотносит громкий смех человека с ржанием лошади. Лексическая единица horse-godmother используется по отношению к очень толстой женщине. Такой образ возникает в результате того, что лошадь в английской культуре символизирует большой размер. Словом horse-marine называют человека, занимающегося не своим делом, не нашедшего своего места в жизни. В буквальном понимании horse-marine означает «a cavalry-man doing marine's work»[31].

Сложные прилагательные отражают следующие характеристики: принадлежащий лошади (horsehair, horseback), имеющий качества лошади (horse-faced, mule-headed), любящий лошадей (horse-mad, horse-loving). К категории сложных слов также относятся глаголы, полученные по конверсии от сложных существительных: to horsewhip (to hit somebody with a whip), to horseshoe (to shoe a horse)[32].

Помимо средств номинации лошади и их словообразовательных парадигм, АСП «horse» включает лексические единицы, в словарных дефинициях которых присутствует понятие лошадь. Ассоциативная лексика распадается на 6 тематических групп. В состав самой многокомпонентной тематической группы входят названия оснастки (105 ед.), а именно наименования элементов упряжи (bit, blinders, harness, bridle, reins, halter, noseband, cheekband, headband, curb, lip-strap, pommel, saddle), предметов, которые используются в коневодстве (whip, tripod, hopple, longline, lariat, manger), сооружений для содержания и выгула лошадей (stables, stalls, hippodrome), а также обозначения различных видов повозок (cart, cab, carriage, chariot, coach, phaeton, fiacre, wood-sledge, dormeuse).

Значительное количество единиц используется для изображения действий, совершаемых с лошадьми (49 ед.). Во-первых, это глаголы со значением «ехать на лошади» (to ride, to prance, to jockey, to steeplechase), во-вторых, - глаголы, называющие действия с элементами упряжи (to saddle, to harness, to yoke, to bridle, to curb). Кроме того, в данную группу входят глаголы, обозначающие принуждение лошади выполнять определённые действия: to chuck, to whip, to rein up, to round up, to hopple.

Группа «действия лошадей» (38 ед.) объединяет глаголы, изображающие поведение лошадей (to neigh, to nicker, to frisk, to rear, to stamp, to jib, to fling out), глаголы и существительные, называющие способы хода лошади (gait – to gait, jog – to jog, trot – to trot, gallop – to gallop, amble – to amble).

Следующая группа – это лексические единицы, называющие людей, которые занимаются лошадьми (34 ед.). Эта группа представлена существительными, указывающими на то, что человек делает по отношению к животному: 1) управляет лошадью: rider, equestrian, coachman, cabman, cart-man, jockey, charioteer, wrangler, roughrider; 2) ухаживает за лошадью: groom, hostler, stableman, stable boy, harnesser.

Группу «физиологические характеристики лошади» образуют 32 единицы. Она включает существительные, называющие части тела лошади (только те, которые свойственны именно этому животному): forelock, mane, withers, hindquarters, gaskin, hock, fetlock. Помимо этого, в данную группу входят прилагательные, характеризующие внешность лошади: cradle-back, sorrel, chestnut, liver-chestnut, light-chestnut, bay, light-bay, bay-brown, dapple-grey.

Группу «функциональные качества лошади» (29 ед.) составляют существительные и прилагательные, обозначающие тип лошади (hotbloods, coldbloods, warmbloods), её функциональную принадлежность (draught, draft), сложные прилагательные, описывающие её беговые характеристики (fast-paced, high-stepping, five-gaited, mixed-gaited), а также прилагательные, изображающие её состояние (unbridled, unbitted, unbacked, unbroken) и характер (spirited, restive, balky, skittish).

Итак, АСП «horse» детализировано и представляет собой систему, которая включает средства номинации лошади и большое количество лексики ассоциативного ряда, а именно единицы, обозначающие людей, предметы и действия, имеющие отношение к коневодству, а также слова, отражающие физиологические характеристики лошади и её функциональные качества. Лексические единицы, входящие в данное поле, фиксируют различные оттенки значения, создают вторичные значения на основе базовых. Поле объединяет большое число

[29] Webster's Encyclopedic Unabridged Dictionary of the English Language. – US: Gramercy Books, 2001. – P. 685.
[30] Longman Dictionary of English Language.... – P. 643.
[31] Shorter Oxford English Dictionary – Sixth edition.... – P. 1280.
[32] Longman Dictionary of English Language.... – P. 643.

словообразовательных вариантов, в некоторых из которых происходит метафорическое переосмысление значений компонентов. Способность составляющих АСП «horse» образовывать новые значения, наличие широких словообразовательных и ассоциативных связей говорит о значимости понятия horse в английской культуре.

PHRASEOLOGICAL UNITS WITH THE COMPONENTS OF THE LEXICO-SEMANTIC FIELD «HORSE» IN MODERN ENGLISH

© 2009 E.A.Ivanova°

Samara State University of Architecture and Civil Engineering

The article focuses on the components of the lexical-semantic field «horse» in English which are studied as means of nominating different phenomena related to this field. Special emphasis is laid on metaphoric meaning of the components which are united into groups according to different types of meaning transfer.

Key words: lexical-semantic field, means of nominating, metaphoric meaning, meaning transfer

°*Ivanova Ekaterina Aleksandrovna, Post-graduate student*
Department of Linguistics and Intercultural Communication.
E-mail: aurora22@samtel.ru